“From Pious Journeys to the Critique of Sovereignty: Khaqani Shirvani’s Persianate Poetics of Pilgrimage,”
Remapping Travel Narratives....

Chapter - October 2018
DOI: 10.17613/734-e09

1 author:
Rebecca Ruth Gould
University of Birmingham
232 PUBLICATIONS 194 CITATIONS
SEE PROFILE

Some of the authors of this publication are also working on these related projects:

- Translation Through the Prism of Settler-Coloniality: Indigenous Elimination, Framed Translation, and the Israel/Palestine Conflict View project
- Digitising Daghestan’s Manuscript Heritage: Manuscripts from the Library of al-Ghumūqī (d.1943) View project
REMAPING TRAVEL NARRATIVES (1000–1700)
TO THE EAST AND BACK AGAIN

Edited by
MONTSERRAT PIERA

Amsterdam University Press
CONTENTS

List of Figures ................................................................. vii

List of Contributors ......................................................... ix

Acknowledgements .............................................................. xii

Introduction: Travel as episteme—an Introductory Journey
MONTSERRAT PIERA ............................................................ 1

PART I. TRANSFORMING THE RIHILA TRADITION: THE SEARCH FOR KNOWLEDGE IN JEWISH, MUSLIM, AND CHRISTIAN TRAVELLERS

Chapter 1. From Pious Journeys to the Critique of Sovereignty: Khaqani Shirvani’s Persianate Poetics of Pilgrimage
REBECCA GOULD ............................................................... 25

Chapter 2. Observing Ziyara in Two Medieval Muslim Travel Accounts
JANET SORRENTINO ............................................................. 47

Chapter 3. Vulnerable Medieval Iberian Travellers: Benjamin of Tudela’s Sefer ha-Massa’ot, Pero Tafur’s Andanzas e viajes, and Ahmad al-Wazzan’s Libro de la Cosmographia et Geographia de Africa
MONTSERRAT PIERA ........................................................... 61

PART II. IMAGINING THE EAST: EGYPT, PERSIA, AND ISTANBUL IN MY MIND

Chapter 4. “Tierras de Egipto”: Imagined Journeys to the East in the Early Vernacular Literature of Medieval Iberia
MATTHEW V. DESING .......................................................... 89

Chapter 5. The Petrification of Rostam: Thomas Herbert’s Re-vision of Persia in A Relation of Some Yeares Travale
NEDDA MEHDIZADEH .......................................................... 111
Chapter I

FROM PIOUS JOURNEYS TO THE CRITIQUE OF
SOVEREIGNTY: KHAQANI SHIRVANI'S PERSIANATE
POETICS OF PILGRIMAGE

REBECCA GOULD

ABSTRACT

Like most world literatures, the Islamic world generated many different types of travel writing. While the trope of the Islamic pilgrimage (hajj) is well known, the impact of the imagery and concept of travel on poetic production from the Islamic world, particularly in Persian, has not merited the same scrutiny. Countering this tradition of neglect, this chapter introduces one of the most important and yet least-studied Persian travel narratives to an interdisciplinary readership: the Gift from the Two Iraqs (Tuhfat al-'Iraqayn), composed in the middle of the twelfth century by the Persian poet Khâqânî Shirwânî. I examine this work's contribution to world literature and global poetics by documenting its deployment of key tropes from a longer tradition of thinking about mobility within Persian and Islamic poetics. Of particular interest is Khâqânî's method of transforming the riḥla, a discourse known for celebrating migration as a pious act, into a means of critiquing sovereign power.

Keywords: travel, riḥla, journey, Persian poetry, medieval Islam, sovereignty, poetic critique

"BECAUSE TRAVEL BROUGHT them, through suffering, into learning as a way of life," writes Houari Touati in his recent intellectual history of travel in the medieval Islamic world, "Muslims saw [travel] as a figure for metamorphosis, coupled with the experience of pain." The medieval Islamic understanding of travel as a stage of self-transformation, a horizon of new experience, and a harbinger of a new epistemology has many parallels in world history. The conceptual and practical centrality of travel

1 I would like to thank Elizabeth Gould for her editorial support.
2 This publication has received funding from the European Union’s Horizon 2020 Research and Innovation Programme under ERC-2017-STG Grant Agreement No 759346.
to the historical formation of Islamic law and related Islamic disciplines, however, conferred on it a unique, and arguably unparalleled, importance in the world of Islam. Known in Arabic as *rihla* (from the same root that generated “camel saddle”), soon after its institutionalization within Islamic culture, this journey subsequently also came to signify a literary genre.4

The *rihla* genre (which I refer to here also as the travel narrative) has been richly studied by many generations of Arabist scholarship, particularly with reference to its contribution to the consolidation of Islamic thought and doctrine. This chapter considers how this tradition relates to classical Persian texts that made travel into a metaphor. I show, not only how Persian literature drew on core Islamic traditions, but also how this poetry transformed Islam from within. I thereby supplement the narrative of Islamic pilgrimage with a Persianate inflection that transfers the physical journey of *rihla* to the realm of the imagination, where Persian poetics found its fullest expression. Given that Persian poetics is not traditionally dominated by narrative form, the role of narrative in shaping this aspect of the tradition is worth noting.

My analysis documents how this literature differed from its counterpart in Arabic prose, in part by plotting a trajectory from travel as an act of piety to travel as an act of rebellion against sovereign power. In part because the shift from piety to the critique of sovereignty is most apparent in the oeuvre of the poet Khaqâni of Shirwân (d. 1199), this poet’s oeuvre dominates this discussion. At the same time, I integrate several of the precedents and intertexts for Khaqâni’s aesthetic into a larger conversation concerning the many ways in which travel signified to medieval Persian readers and writers. Tropes pertaining to mobility converge among three overlapping genres in classical Persian literature: the literature of exile, the literature of imprisonment, and the literature of travel.5

Before exploring these intersections in greater detail, I will dwell on the meanings that were attached to the *rihla* in Arabic, prior to its New Persian transformation.

Both as a practice and as a mode of reflection, the *rihla* generated a highly sophisticated repertoire for conceiving travel's uses and aims. Central among these were the obligation to undertake the pilgrimage to Mecca and to migrate away from lands that had fallen under infidel rule and which thereby had to be classified as belonging to the abode of war (dâr al-harb).6 With the rise of Islamic empires across central and western Asia, the *rihla* came to signify a means of clarifying the territorial, and hence, the conceptual

---


5 Of these three, only the literature of imprisonment is clearly delineated as a genre in Persian literature, as shown in my PhD dissertation on the prison poem (habšiyâd), “The Political Aesthetic of the Medieval Persian Prison Poem, 1100–1200” (Columbia University, 2013), currently under revision under the title *The Persian Genre of Incarceration: Prisons and the Literary Imagination*.

and doctrinal borders of the space known in Islamic sources as dār al-islām, the abode (dār) of Islam.

As a genre, the travel narrative traverses disciplines, and epistemologies, as diverse as ethnography, history, and geography. Somewhat more peripheral to the riḥla tradition, although crucial for grasping Islamic perceptions of the spatial and cultural differences that are traversed by many forms of travel, is ʿajāʾīb ("wonders"), the literary genre that describes the marvels of far-off lands, and which has a medieval European counterpart in mirabilia. Although ʿajāʾīb texts purport to represent the outermost regions of the world, they are based in explicitly imaginary texts. This representational tradition figures into Arabic travel literature, particularly in the late medieval period, but is not strongly represented in the Persian corpus, with a few important exceptions. To venture a sweeping generalization that nonetheless will help to situate the analysis of poetic traditions that follow, we might venture to describe Dante’s Inferno as a text wherein diverse strands of influence stemming from the riḥla tradition on the one hand and ʿajāʾīb tradition on the other, converge.

As a practice, the riḥla’s deepest importance to the history of Islam lies in the role played by the “search for knowledge” (talab al-ilm) in the collection and organization of the corpus of hadith (sayings of the prophet and his companions) that, alongside the Qur’an, constituted the sunna, from which subsequent jurists deduced Islamic teachings. In the late nineteenth century, Orientalist Ignaz Goldziher connected the development of the riḥla genre in the early eighth century to the consolidation of the hadith, which in turn instrumental in helping to form the major schools of Islamic law. Goldziher’s account was nuanced in subsequent decades, but his general argument represents the prevailing view.

The eighth-century Islamic scholar Ziyād b. Maymūn treated the search for knowledge as a secondary obligation (talab al-ilm fāriqa) incumbent on all Muslims. Three centuries later, Khaṭīb al-Baghdādī composed an entire book, Travel in Search of Hadith (Al-riḥla fi talab al-ḥadīth), reporting on scholars who had journeyed across the abode of Islam for the sake of gathering and refining oral traditions related to the Prophet.

---


Rihla as a Spiritual Quest

Also related to the rihla is the institution of the ḥajj, the pilgrimage to Mecca that able Muslims are required to perform at least once in their lives. The poem around which this chapter turns, the Gift from Two Iraqs (Tuhfat al-Iraqayn), owes its genesis to the institution of the ḥajj. The geographic denominator in the text, “Two Iraqs” references (and in one word, the dual plural Iraqayn, hence less anomalously than in English) both Persian and Arab Iraq, specifically the region of Basra, where the Tigris and the Euphrates met, and Kufa, on the Euphrates near the terminus of the ancient caravan route from the Hijaz. Its author, Khaqānī Shirwānī, performed the ḥajj twice, and this narrative, completed in 1157–1158, appears to date to the period of his first pilgrimage. However, as will be seen, the Gift from Two Iraqs is much more than a record of a journey, even once as fraught with a sense of mission as was the ḥajj. The complexity of the text’s relationship to the world it claims to represent is attested by the fact that, according to the conceit of the text, the poet remains enchained at home for the entire course of his “journey.”

Alongside its nominal association with Islamic pilgrimage, Gift from Two Iraqs exemplifies a broader tradition, which is deeply rooted in Islamic culture yet also distinct from the pilgrimage tradition, of journeying for the sake of knowledge. Touati’s argument that the journey for the sake of knowledge was “constructed as a break” with the ḥajj and in the belief that travel anywhere in the world for the sake of increasing one’s knowledge was as praiseworthy as the pilgrimage is borne out by a cursory review of medieval Persian travel literature. Even poets like Khaqānī, whose travel narratives originated in the practice of ḥajj, filled their narratives with eulogies to many other cities, such as Baghdad, and reserved only a few verses for Mecca and Medina. This disjuncture between the stated purpose and the literary form taken by its representation reverberates across Persian literature. As Khaqānī scholar Beelaert notes, “pilgrimage itself is not an important subject in Persian literature—or indeed in Islamic literatures as a whole—even if it is a very important event in the life of a Muslim.” Hence, the split between the pious purpose of the pilgrimage and the genres that were concerned with its (partial) representation is intrinsic to Islamic culture. As I will argue, however, Khaqānī took this disjuncture further than any poet prior to him had done.

13 The dates of Khaqānī’s pilgrimage have not been established and the question of the relation of Tuhfat to this journey remains unsettled. For further discussion, see Husayn Amūzgār, Muqaddamah-i Tuhfat al-khavvātir (Tehran: Intisharat-i Ruznama-i Zindagi, 1955), 26–30.
While the vast majority of *rihla* narratives are in Arabic and in prose, there is growing recognition of the Persian contribution to this literary corpus, particularly for the early modern and modern periods. Like many of its Arabic predecessors, the earliest extant Persian travel narrative, Nāšīr Khusrow’s *Book of Travel* (*Safranāma*), conjoins the search for knowledge with a religious pilgrimage, in this case to Shī′a-ruled Fatimid Cairo, at that time a political centre for the Ismāʿīlī faith. The author, Nāšīr Khusrow (1004–1088), was a poet and philosopher from Qubādyān, in the Marv District of northeastern Khorasan. Over the course of his journey, he converted to the Ismāʿīlī branch of Shīʿa Islam. The instigation for Nāšīr’s journey was a dream he had in 1045, while he was serving as a “wine-loving bureaucrat in the Seljuq administration.” During this dream, a voice reproached the poet for wasting his life in drink, and asked him why he did not remain sober. Nāšīr Khusrow replied that drinking is the only solution that “the wise [hukuma] have devised to alleviate this world’s grief [andūh-i dunyā]” (2). The voice enigmatically replied, “seek and you shall find [juyand yābandeh bāshād]” and then pointed towards the qibla, the direction of the Ka ba towards which Muslims pray.

As the direction in which Muslim prayers are pointed, the qibla visually entails a mental pilgrimage to Mecca on the part of every believer; hence pilgrimage is inscribed into every act of prayer in the Islamic tradition. Taking this symbolic linkage of pilgrimage and prayer literally, Nāšīr immediately set about making preparations for his journey. A few days later, he travelled to Faryāb and Marv. Announcing that he had decided to travel in the direction of the qibla, Nāšīr quit his job, settled his debts, renounced everything worldly (az dunyā anche bud tark kardam), and began his journey to the western lands under Ismāʿīlī rule. As he later recalled, the dream had revealed to him that, unless he changed all his ways and actions, he would never find happiness (*farrukh*, 2). Hence, Nāšīr’s westward pilgrimage was a concrete endeavour to implement such change.

Although the qibla that instigated Nāšīr’s journey points to Mecca, the author had another, equally important, destination in mind when he embarked on his journey: Fatimid-ruled Cairo, a city that, since 969, had been the political centre of Ismāʿīlī Shiism. While Mecca was Nāšīr’s nominal destination, reaching Cairo was arguably his ultimate goal. Although he includes valuable descriptions of both cities, it was in Cairo that Nāšīr stayed the longest from the year 1046 to 1052. It was also in Cairo


that Nāṣir became formally initiated into the Ismāʿīlī creed and rose to the rank of hujjat, a religious leader charged with overseeing one of the twelve regions (jazāʿīr) where Ismāʿīlīs lived but which was not controlled by the Fatimids. 19

Although his Safarnāma chronicles what he saw as he passed through Mecca, Cairo, and Jerusalem, Nāṣir traversed a geography that was in many substantive empirical senses similar to what Khāqānī saw a century later when he journeyed from Azerbaijan to Diyār Bakr. The cities of Darband (Daghestan), Qazvin, Rayy, and the topography of Mount Damavand and the Caspian Sea, all of which are mentioned by Nāṣir, also comprise the figurative geography for Khāqānī’s masterwork. The Safarnāma thus set an important precedent for subsequent Persian travel literature, and provided a countertext against which the later Persian travellers could fashion their narratives that often differed radically from this initial example. Although he does not mention the Safarnāma by name, Khāqānī was familiar with Nāṣir’s poetry. As will be seen below, he incorporates many of his literary devices into his poetry, particularly when Nāṣir touches on the topoi of exile, travel, and imprisonment.

As the first Persian travel narrative in verse, and possibly the first text of this genre in any Islamic language, Khāqānī’s Gift from Two Iraqs (1157) differs from its Persian and Arabic predecessors in many crucial respects. 20 First and foremost, this is due to its status as poetry. The difficulty of situating the text in relation to the precise dates of the poet’s travels attests to the complex relation between this Persian travel narrative the world it proposed to represent, for in this verse narrative, the sun, not the poet, “is the traveler.” 21 Much more than a documentation of an empirical sequence of events, Gift from Two Iraqs is a fictional journey grounded in historical fact. Its intimate relation with other poetic genres, in particular the poetry of exile and imprisonment (explored in greater detail below), further complicate the text’s relationship to the world it represents. Gift from Two Iraqs is a travel narrative that uses the topos of travel in the same way that prior Persian poets had used the topos of exile: as a means of arriving at a new relation to the poet’s self. Hence the striking preponderance of autobiographical material in the text, including, famously, the poet’s eulogies to his grandfather, father, mother, and uncle, which take the form of celebrations of their professional activities, and which he links to his poetic vocation (Tuhfat, 198).

In contrast to the literature of wonders (ajāʿib), much travel writing in the Islamic world assumed an empirical, rather than a fantastical, trajectory for the traveller.

19 As noted by V. Ivanov, jazāʿīr typically means islands in Arabic and Persian, but in this context it refers to “the Ismaili community in a country which politically was not under Fatimid sovereignty” (Ivanov, “The Organization of the Fatimid Propaganda,” Journal of the Royal Asiatic Society 15 (1939). 12).

20 For the claim to primacy for this text, see J. Rypka, History of Iranian Literature (Dordrecht: D. Reidel, 1956). 204. Beelaert lists later Persian travel narratives that reference Tuhfat, as well as a manuscript held in the Leiden University Library (Or. 1620), by the poet Sāʿī, that narrates the author’s journey from Shirwān to Safavid-ruled Isfahan (A Cure, 11n53).

21 Beelaert, A Cure, 10.
Khāqānī’s Gift from Two Iraqs instead develops an elaborate poetic tropology. It announces its foreignness to the rihla canon through its extended metaphors and similes (particularly comparisons to the sun), its autobiographical reflection, and its rhetorical engagements with objects and persons that, outside of poetry, would have called for a more inhibited imagination. Even as it parts ways with normative pilgrimage narrative conventions, however, Gift competes with and imitates the best travel narratives, not least through the author’s division of his text into seven maqāla (chapters), a taxonomy that was reserved for non-fictional treatises, histories, and other avowedly documentary genres.22

Persianizing the Rihla Narrative

Even as Khāqānī inflects his narrative with his poetic consciousness, he uses the empirically oriented rihla tradition to introduce new narrative strategies for evoking the physical world, and which prior to him were marginalized by a Persian poetic tradition that made “the literary imagination […] paramount, autonomous, and even sovereign.”23 After he returned from his pilgrimage, Khāqānī’s predecessor in Persian travel narrative, Nāṣir Khusrow, began to compose the poems that would be included in the complete version of his collected poems (dīwān). Many of these texts were written in the remote village of Yumgān in Afghanistan, to which Nāṣir had been exiled following his return, and where he remained in hiding until the end of his life, fearing persecution from those hostile to the Ismāʿīlī faith.24 One qaṣīda (ode) composed during this period resonates particularly powerfully with the pathos of exile, while also incorporating a device that was to profoundly inflect Khāqānī’s Gift: the trope of the messenger who travels to places that the poet himself cannot reach. The poet addresses the wind:

سلام کن ز من ای باد مر خراسان را
مر اهل فعل و خرد را نه عام نادان را
خیر بیاور ازیشان به من چو داده بیر
ز حال من به حقیقت خیر مرائشان ر

[Say my hello, O wind, to Khorasan,
to the virtuous and wise among them, not to the vulgar and ignorant ones.
Bring back from them the news to me
as you have taken the truthful news of my situation to them.]

22 For a Persian text divided into four maqālas that was almost exactly contemporaneous with Khāqānī’s Tuhfat, see Nizāmī Arūdī, Chahār maqāla, ed. Muḥammad Muʿīn (Tehran: Zawwār, 1957).
Whereas Nasir made the wind into the bearer of his grief in his poems, Khaqani developed the image of the sun in the same way in Gift.

Alongside Nasir, Khaqani had a second major predecessor in his efforts to narrate a journey in verse. This was Sanai of Ghazna (d. 1131), a poet with whom Khaqani shared a similarly exalted sense of his vocation. For most of his career, Sanai was based at the court of Mas'ud III (r. 1099–1115) in Herat. Tense poet–patron relations are evident in the work of this poet, who, similarly to Khaqani, conceived of himself as "the master of the world of words [...] and yet a servile slave to his brutal masters." Khaqani connected his own entry into the world with Sanai's death, as the following self-referential verses attest:

[I entered the world as a replacement [badal] to Sanai. For this reason my father gave me the name Badil.]

Sanai completed the hajj in 1130, but, significantly, did not commemorate this event with a poem. His contribution to the Persian literature of travel veered more toward polemics, and was more suffused with satire than spiritual uplift. The most notable work in this regard is Sanai's Chronicle of Balkh (Karnamah-yi Balkh). Although occasioned by his departure from Ghazna to Balkh, where he sojourned during the years 1109–1114, the text is primarily engaged with historical personalities from Ghazna. Both Gift and Chronicle of Balkh belong formally to the most important Persian narrative verse form, called the mathnawi genre. This form consists of rhyming couplets with ten to eleven syllables per hemistich. Its recitation creates a sense of forward narrative movement in a way that other verse forms such as the qasida, lack. Also like Gift, Sanai's text is structured topographically and addressed to multiple patrons. The setting moves from Ghazna, where the poet had been based at the Ghaznavid court, to Balkh, which at that time was, like the "two Iraqs" of Khaqani's text, under Saljuq rule. It is not surprising therefore to see Khaqani refer to Sanai's text in the pages of his own Gift (28, v. 11).

28 For Sanai's hajj, see J. Stephenson's introduction to The First Book of the Hadiqatu'I-zaqqaq; or, The Enclosed Garden of the Truth (Calcutta: Baptist Mission Press, 1910), vii. Sanai did complete physical journey.
30 For Karnamah-i Balkh in the context of Sanai's biography, see J. T. P. de Bruijn, Of Piety and
As Khâqâni was later to do with unparalleled mastery, *Chronicle of Balkh* combines Persian rhetorical devices pertaining to the many varieties of complaint (*hasb-i hâl, shikwa*) with social satire of a world from which the poet was alienated.31 Sana`î's tense relationship to Ghazna in many respects parallels Khâqâni's complicated relationship to his native Shirwân, which permeates his oeuvre, from his prison poetry to his ghazals and his *Tuhfat.*32 Both poets were deeply attached to their places of origin, and both were equally haunted by the desire to escape from their native lands through travel. Their feelings of confinement generated a new literary idiom, which was multivalently expressed in the literatures of exile, travel, and incarceration (each of which frequently overlapped). Sana`î condenses these idioms into verses that insist on the futility of travel even when engaging in this practice:33

مرد در شهر خویش با نیروست
دیده هم بر میان چشم نگوست
خاف در ساکبی پسندیدست
چون بچمیاب افت دیدست
نه به شهر تازهتر فلکست
رازق هر چشمو گیست
سفر و خانه زاز دان و هوش
کار لطف خدا هم دان و پس

[A man is powerful [only] in his own city.
The pupil is confident [only] in the center of the eye.
Dust is pleasant when it is motionless.
When it stirs, it is a calamity for the eye.
One cannot find a new fortune in every city.
The giver of sustenance in every country is the same.
Journeying and staying at home alike are nonsense.
God's beneficence alone knows what will come.]

Even as they pursued similar themes, Khâqâni and Sana`î relied on the same poetic device: that of the messenger who serves as an alter ego for the poet's self. Throughout *Gift,* Khâqâni turns to the sun, addressing it as a friend, a prophet, and a patron.34 The sun is Khâqâni's interlocutor destined for geographies he cannot himself travel to, trapped as he is in the "sublunary world" of Shirwân, imprisoned (fictionally) beneath the ground. As he laments:35


31 For varying formulations of this device, see Sharma, *Persian Poetry,* 54, and Beelaert, *A Cure,* 35.


33 *Magnivihâ-yi Hákim Sana`î,* 177. This translation modifies that in Sharma, *Persian Poetry,* 55.

34 Khâqâni's sun imagery is most thoroughly discussed in Beelaert, *A Cure,* 29–114.

Having established a relationship with the sun as his messenger, Khâqâni instructs the sun to journey to Iraq on his behalf.

(\textit{Tuhfat}, 84, vv. 1–2)

[Lucky you if you depart
to the garden in the fourth clime,
if you make the moon and the sky companion-mounts
and rush to Iraq riding the two horses.]

Thus \textit{Gift} is structured by the sun's journey through Iraq, all the way to Mecca, all the while serving as a proxy for the poet, metaphorically enchained in Shirwan. Given its status as one of the inaugural texts in the Persian \textit{rihla} tradition, the fictional conceit that lies at this tradition's inauguration foundation tells a broader story of the importance of the imagination to Persian poetics. The increasing autonomy of the Persian literary imagination in relation to the literature of travel was also accompanied by an increased capacity to develop and deliver a critique of worldly powers, as will be seen below.

Among the many Persian poets who used the messenger trope as a device to envision the circulation of their verse was Sanâ’i, who in his \textit{Chronicle of Balkh} addresses the wind as a traveller who traverses spaces vaster and more rapidly than the poet himself:

\[\text{Oh fortunate painter without a brush,}
free messenger without a letter,}
fate has inscribed its designs
in your name, for better or worse.\]

As with Nāsir’s verses above, the wind is figured in these verses as an artist gifted with the miraculous ability to move through space. Unnamed as such, this “painter without a brush” spreads the poet’s words across the vast spaces of Ghajnvid dominion. Beyond the congruence between Khāqānī’s sun and Sanā’ī’s wind, both verse narratives include a paeogyric to a multitude of patrons. Such formal parallels suggest the importance of Sanā’ī’s precedent for Khāqānī’s Persianate poetics of pilgrimage.

Although it nominally reproduces the narrative structure of the Islamic pilgrimage, Gift participates in the poetry of exile and imprisonment (while extending its formal range and thematic scope) by thematizing the difficulty of reaching Mecca and Medina. Midway through his text, and not in any particularly chronological sequence, the poet eulogizes the Ka‘ba:

(Tuhfat, 133, vv. 6–7)

[You are a bride behind a veil,
seated in the bride’s rectangular chamber.
You are a houri in glorious garments.
You are a shah with a mantle on his shoulders.]

Although the sun, and with it, Khāqānī’s imagination, dwells briefly in Mecca, the core of this narrative transpires in other geographies. To this extent, it ceases to wholly belong to the riḥla genre, even while partaking of its core features. Khāqānī dedicated his text to Jamāl al-Dīn Mawsili (of Mosul in Iraq), a vizier who never made the pilgrimage during his lifetime, although he was said to have funded the construction of walls around Medina and the repair of the Prophet’s mosque.38 Due to such acts of patronage, Jamāl al-Dīn attained fame as a generous patron within Mecca. The Andalusian traveller Ibn Jubayr noted during his visit to the city from 1183–1185 that Jamāl al-Dīn had endowed the bath (hammād) in Mecca, arranged for the construction of stairs leading up to Mount Arafat, restored houses that had fallen into disrepair, and constructed an elegant grave for himself in Medina, next to the Prophet.39 Known during his lifetime as al-Jawād (“generous one”) in recognition of his beneficence, Jamāl al-Dīn was imprisoned in 1163 by the Zangi ruler Qutb al-Dīn Mawdūd, who perhaps had grown jealous of and come to fear his vizier’s wealth.40 Jamāl al-Dīn died in prison the following year. These final tragic episodes in the life of the patron pertain to a period after Khāqānī’s sojourn in Mosul, yet his text seems to anticipate such a turn of events.

In addition to looking after the welfare of travellers to Mecca and Medina and sharing his wealth with the poor, Jamāl al-Dīn was a patron of Arabic as well as Persian literature.

38 Osman Latif, The Cutting Edge of the Poet’s Sword: Muslim Poetic Responses to the Crusades (Leiden: Brill, 2017), 86.
His material support for poets earned him a special place in Khāqānī’s narrative. While Ḥamāl al-Dīn was but one of the many patrons eulogized in Khāqānī’s *Gīft*, he is praised at greatest length and most frequently. Khāqānī makes Ḥamāl al-Dīn’s legendary generosity into a metaphor for the ideal poet-patron relation.

**Instructing the Sovereign**

Having followed Persian adaptations of the *rīḥla* through narrative form, the remainder of this chapter shifts towards a more lyric-epic mode in order to consider how the Persian transformation of the *rīḥla* generated a critique of sovereignty among Persian poets such as Khāqānī. In particular, I focus on a poem known as “Īwān-i Mada’in,” due to its being set near the ancient, pre-Islamic, site known in Arabic sources as al-Madā’īn (“the two cities”) and which lay between the ancient royal centres of Ctesiphon and Seleucia. By the time of Khāqānī’s sojourn to Iraq, and indeed in a figurative sense since the beginning of Islam, al-Madā’īn had become a ruin and ceased to command its former regal glory. Whereas *The Gift from Two Iraqs* straddled the dual identity of Persian and Arab Iraq, the Madā’īn qaṣīda encompassed a similarly multifarious geography of Persian kings and their Muslim conquerors.

Khāqānī conceived the Madā’īn qaṣīda during his return from the ḥajj, on his way to Shirwān, during the same years that *Gīft* was composed. The poem traverses a geography similar to that of the *Gīft*, but unlike this lengthier text, the journey in this lyrical poem (technically not a lyric ghazal, but rather a qaṣīda) is undertaken in the poet’s own name, and the speaker is the traveller who directly observes what is described. No sun serves as cosmic mediator or as allegorical trope. The voice of the poet is emphatically in the first person mode. With respect to the relation between the literary imagination and the world it references, this poem approximates more closely to the traditional understanding of travel literature than does *Gīft*, in that a journey undertaken by the poet unambiguously founds the poem. The narrative of this poem, which describes the poet wandering amid sovereign ruins, offers a biographical, documentary counterpart to the imaginary journey performed by the sun in *Gīft*. Also in sharp contrast to *Gīft*, this poem, although technically belonging to genre of the Islamic ode, is more an anti-panegyric than a panegyric, and more inclined to question than to praise sovereign power.

For these reasons, the Madā’īn qaṣīda is central to the Persian transformation of the *rīḥla* tradition, particularly through its influential evocation of Sasanian ruins in an era of declining Saljuq sovereignty. Khāqānī’s anti-panegyric qaṣīda also elucidates the intertextual relation between the poetry of exile, to which Nāṣir Khusrow contributed substantially, and the literature of imprisonment that was Khāqānī’s greatest contribution to Persian literature. That the convergence between the poetry of exile and the literature of imprisonment took place in a text that played a role in transforming, the *rīḥla* tradition attests to the productivity of the literary imagination in Persian literary culture.

---

The most important figure in the literary critique of sovereignty in the classical Persian tradition is Khâqânî. Following on the exilic poetry of Naṣīr Khushrow that was in turn inspired by the practice of travel, the poet who nourished himself on the dust (khâk) and oppression (zulm) of Shirwân made prison a metonym for the poet’s vocation. Just as he dwelled on the poetic possibilities of a signless Ka’ba, the sky arching over Khâqânî’s head could neither absorb nor address the poet’s demand for cogent speech, so too were the Sâliqs and their minions deaf to poets who demanded justice. Khâqânî’s silent sky captures the paradoxes of twelfth-century Islamic sovereignty. From the tension between the sultanate’s discretionary power and the poet’s vocation arose a literary voice that argued for poetry’s sovereignty by revealing the precarious foundations of the king’s sovereign power.

A few words are in order about the historical site that gave rise to Khâqânî’s poem on Mâdâ’in. Built during the reign of Khushrow Nushîrwân (r. 531–579), the Iwân (palace) of Ctesiphon, a mud brick vault “thirty-five meters high covering an audience hall eleven hundred square meters in area” is still regarded as a “crowning achievement of ancient architecture.” Still standing, albeit in ruins, the original parameters of this palace complex are known primarily through the recollections of poets and other travellers who made their way to Baghdad’s environs. Among eighteenth century Persephone travellers, such as the Qajar migrant to India Mîr ‘Abd al-Latîf Khan Shûštârî, the encounter with Sasanian ruins was often mediated by Khâqânî’s poem.

Mâdâ’in, the Arabic word by which Ctesiphon is known, is the dual plural form of the word for city (madîna). Mâdâ’in refers to the two Sasanian cities on the banks of the Tigris: Ctesiphon and Seleucia. Together, these cities constituted a bishôpric of the Nestorian Church. Ctesiphon itself dates back to the Arsacid dynasty (247 BCE–228 CE), during which period it became the major administrative centre in Semitic Mesopotamia. Edward Gibbon considered Ctesiphon the rightful successor to Babylon as “one of the great capitals of the East.” Although the famed Sasanian ruler Nushîrwân did not found Ctesiphon, the city with which he is associated through his palace, he did augment the city architecturally, most notably by infusing it with the iconology of royal sovereignty. This architectural transformation in turn set the stage for the city’s

42 Kârâ, “Nâghî be maddâmin-i Musawi o zibâhiyâi an dar diwâni Khâqânî,” 182, connects the poet’s new design (târhi nû) to his appropriation of sovereign metonyms.
post-Sasanian appropriation as Madāʾin, the preeminent symbol of regal glory from a pre-Islamic civilization.

One particularly striking evocation of these ruins occurs in a book-length collection of poems and reflections on Khāqānī’s text published in 1924 by the Berlin-based journal Iranšahr (Figure 1.1). Partially translating Reṣa Tawfīq’s 1912 Turkish-language edition of Khāqānī’s Madāʾin qāṣīda, this publication uses lines from the text as envois to new poetic creations. The unsigned editorial preface also not incidentally inaugurates the nationalist reading of the Madāʾin qāṣīda that was to frame many subsequent renderings of Khāqānī’s poem by locating the text within a long genealogy of appeals to Sasanian regal glory as against the Arab invaders. According to this modern reading, Khāqānī is among those poets who, like Ferdowsī, stands among the ruins (dar jolū-yi kharābeh’hāyi) that frame his poetry and gazes with tearful eyes at the little that has remained (bāqi mondeh) from the days of Iran’s glory (sar bolandi-yi īrān). While the readings on the pages of Iranšahr yield new poetic reflections concerning the inevitable demise of nation-states suited to a modern age, particularly in the aftermath of World War I, even in the hands of modern Iran’s most visionary critics, the proto-nationalist reading that has dominated the text’s recent reception has done little to elucidate its contribution to the Persian critique of sovereignty.

47 Aiwan-i Madāʾin: tasdis-i qasīda-i Khāqānī, bi qalam-i chand nafar az fuṣkalā’ wa shıʿarā’-i Irān= Aiwan-i-Medān: un poème de Khāqānī (1606), adapté et augmenté par quelques poètes contemporains (Berlin-Wilmersdorf: Iranšahr; 1343). This text includes a translation of Reṣa Tawfīq’s Turkish introduction to his translation of Khāqānī’s poem, published under the title Medayin haraberleri (Istanbul: Cem’s Kütüphanesi, 1912).
More than as a result of its own glory, poet travellers including al-Buhturi (d. 897), Omar Khayyam (1048–1131), Marûf al-Râsâfî (1875–1945), and historian-chroniclers including al-Masûdi and al-Tabari inscribed the ruins of Nushirwan’s palace on Islamic cultural memory both before and after Khâqání set himself to the task. In many respects, Khâqání’s elegy is continuous with its predecessors. Al-Buhturi anticipated Khâqání when he glorified the “generals and troops, / as far as the eye can see” in his homage to the Iwân. Although al-Buhturi had already noted on gazing at the palace and imagining its inhabitants that “It was built up for joy forever, but / their domain is for condolence and consolation now,” Khayyâm went even further in locating this chain of references within the discourse of what in medieval European literature is referred to as *ubi sunt*, an abbreviation of “ubi sunt qui ante nos in mundo fuere?” (where are those who, before us, existed in the world?), the question the served as a refrain for many poems emphasizing the fleetingness of world existence. Within medieval Europe, *ubi sunt* came to reference a literary genre (or, as I prefer to term it, a discourse) that foregrounded the transience of life as against the permanence of mortality. As a genre that relies, almost by definition, on the poet’s encounter with ruins during the course of his journey, *ubi sunt* too merit inclusion in any taxonomy of Persianate critiques of power through the medium of the journey narrative.

A quatrain (rubâ‘î) by Omar Khayyâm in the *ubi sunt* mode plays on the multivalent meanings attached to the name of the king Bahram Gur, whose second appellation alluded to his fondness for hunting the onager (gûr), a term that also coincides with the Persian word for grave:

ان قصر که بهرام دنو گرفت  
روبه چه کرد و شیر آرام گرفت  
بهرام که گور می گرفت داوم  
امروز نگر که گور بهرام گرفت

[The palace where Bahram raised his cup,  
where lions rested and foxes propagated,  
and Bahram, who used so easily to capture prey [gûr],  
is taken captive by the grave [gûr] today.]


51 Torânêhayi Khayyâm, ed. Şâdeq Hedayat (Tehran: Javidan, 1352), 71, rubâ‘î 74.
In the poet’s present, the palace [ qaṣr ] where Bahram raised his sceptre [ jām ], or more precisely his cup, the Iranian symbol of sovereignty, has now become a grave for the much-revered king. Khayyām’s ʿubi sunt extends across three temporalities: first, the temporality of Bahram’s reign, when the Sasanian king excelled in capturing onagers and displaying his sovereign power; second, the intermediate temporality when the palace was reduced to ruins, and became a place of habitation for lions (shīr) and of propagation for foxes (rūbahān); third, the temporality of the poet who gazes on the past as a traveller gazes on a foreign country. This third temporality accomplishes the poet’s task by burying the great king Bahram Gūr, slayer of onagers (gūr), now taken captive by a very different kind of gūr. Omar Khayyām’s ʿubi sunt is but one of many texts in this genre that relies for its meaning on an interplay of homonyms, a poetic device known in Arabo-Persian rhetoric as jinās (paronomasia), and which heavily characterizes Khāqānī’s poetics generally, and especially his critique of sovereignty. That this mode of verbal opposition occurs in so many ʿubi sunt texts indicates how the discursive world of the ʿubi sunt is premised on a linguistic opposition that is given spatial as well as temporal expression.

Even before poets turned their mind to the task of representing the ruins of Ctesiphon, orators such as the famous Mutazili leader Wāsil b. ʿAtāʾ (d. 748) had already engaged with this image to suggest the fleetingness of worldly power. “Where are the kings,” asked Wāsil b. ʿAtāʾ, “who built Mādā’in?” Typically for the ʿubi sunt, Wāsil b. ʿAtāʾ’s list of these king’s accomplishments contrasts royal sovereignty, which is subject to decay, with the orator’s temporality, which is not subject to the decay induced by time:

And strengthened palaces and fortified gates? [...] And trained purebred horses? And possessed all the lands? [...] This world [...] crushed them with its breast, it chomped on them with its canines. It gave them in exchange for vast space, narrow confines; for might, humility; for life, perishing. They went to reside in graves. Maggots ate them. They became such that you see only their abodes [ masākanahum ], and you find only their signposts [ māʿalimahum ] [...] You do not hear a single sound from them.52

The Persian poet Ferdowsi (d. 1025) recycled Wāsil b. ʿAtāʾ’s oratory of sovereign power’s demise in a speech delivered by the Sasanian king Ardashīr (r. 379–383) to the Persian ruling elite:

كجا أين بزوركان با تاج و تخت
كجا أين سواءن بپوزاتخت
كجا أين خردمدن كدراوان
كجا أين سرافان و جنگی سران

Where are the mighty ones with their thrones and crowns?
Where are the horsemen elated with victory?
Where are the wise brave ones?
Where are the proud warriors?
Where are our exalted ancestors?
Where are our valiant servants?
Now their pillow is dust and brick
Lucky he who did not grow but the seed of goodness.

Ferdowsi’s text corresponds precisely to its Latin counterpart in offering a Persian parallel, at the opening of each hemistich, to the *ubi sunt* refrain: “where?” (kojā). Ferdowsi deploys anaphora rather than epistrophe, but the effect is the same. From the reflections of Wāsil b. Ḍātā to al-Buḥtūrī to Khayyām and Ferdowsi, one theme is consistently reinforced: the sovereignty of kings, these authors intimate in anticipation of Khaqānī’s more forthright declarations, yields to poetry’s more permanent sovereignty. The difference between worldly and poetic power is temporally exposed through the discourse of the *ubi sunt*. Spatially it is exposed as the poets gaze on ruins, through the topos of travel. The contrast between worldly and poetic sovereignty leads al-Buḥtūrī to conclude his poem on Madā’in by insisting on the equality of races and peoples. “I find myself thereafter in love with noble,” states al-Buḥtūrī, “men of every race [sinkhin] and origin [issī]” (v. 56). While of course not equivalent to a modern theory of human equality, al-Buḥtūrī’s insistence on the proximity of all peoples to his understanding of greatness constitutes a challenge to the hierarchal discourses on which the prerogative of royal sovereignty is founded, including those that inform Sasanian kingship.

The equalizations inflicted by these poet’s *ubi sunt* discourse onto the passage of time through the medium of ruins (as well as spatially through the travel narrative) were fully absorbed in Khaqānī’s poem. As the poet who, more than any of his contemporaries, used topoi pertaining to exile and complaint to extend the authority of poetry, Khaqānī also drew on the medieval discourse of *ubi sunt* to contest sovereign power. When Khaqānī set out to compose his qasṣida on the ruins of Nushirwān’s palace in 1156, he had already composed the six prison poems that refashioned his poetic persona within a prophetic lineage and which created the foundation for his understanding of poetry’s discursive sovereignty.54 For Khaqānī, poetry vatic utterance had already been infused with sovereignty by the topos of incarceration.

54 These poems are included in the appendix to Gould, “The Political Aesthetic.”
Khāqānī’s Madā’in qasīda moves wholly within the temporalizing aesthetics of the ubi sunt. As Johannes Huizinga argued a century ago, this discourse is inflected by the ubi sunt. As Huizinga treated the ubi sunt as a pan-European phenomenon, there is a case to be made that this discourse was well beyond the tradition of any single literature. Yet whereas Huizinga pays homage to the temporal contrasts intrinsic to the ubi sunt when he asks in v. 13 “What is there to be surprised about [che ’ajab dārī]? In the world’s garden / the owl follows the nightingale [bulbul] just as a lament [müheh] follows a sweet song [alhān].” The poet moves beyond the standard emphasis on the fleetingness of worldly power and the eternal cycle of birth and death, anticipating and indeed superseding later poets, when in the second section (vv. 26–35) he turns to ekphrasis, and carries the riḥla genre one step further towards the critique of sovereign power. In these verses, the poet evokes a panorama of ruins, on to which is projected a tableau of images from Iran’s now distant past.

Khāqānī’s poetic discourse differs from other genres of travel literature in that the poet’s evocation of the past is not fashioned in response to a royal mandate. There is no patron for this poem: the poet speaks in his own voice. Instead of chronicling the achievements of Sasanian kings, but in keeping with the aesthetics of rebellion that the Madā’in qasīda seeks to cultivate, Khāqānī exposes the founding violence of royal sovereignty. Here and elsewhere, the conceptual severance of power from glory is one consequence of the Khāqānīan aesthetic mode. The opening hemistich of the Madā’in qasīda entail a discursive transformation of sovereignty. The lesson (‘ibrat) Khāqānī instructs the reader to learn from the ruins is the text of his own poem, a mirror (āyineh) to the passage of time:

هان ای دل عبیرت بین از دیده نظر گردن
ابوران مدان را آیینه عبیرت دان

[Behold! O heart willing to take lessons, Take a look!]

Know that the ruins of Madā’in are a mirror that gives lessons.]

This distich simultaneously addresses the poet and the regime that limits (and constrains) the poet’s vocation. This duality of address is a hallmark of the classical Persian aesthetics, wherein unmitigated calls for revolution would have possessed little cogency, and the most effective political critiques employed a poetics of indirection.

55 J. Huizinga, The Waning of the Middle Ages (Garden City: Anchor-Doubleday, 1954), 139.
56 As Clinton has noted, most readings of Khaqani’s Madain in qasida (including that proposed by the editors of Ḥamshahr) end here, causing readers to forget the powerful critique of sovereign power that transpires over the rest of the poem and impoverishing this text’s reception history. For a recent example of how the Madain qasida is treated in modern Iranian historiography as a proto-nationalist appeal to lost Sasanian glory, see Mehdi Ma’khuzī, Ātash andar chang (Tehran: Sukhan, 1388).
57 Divān-i Afgal al-Din Badūl ibn ‘Ali Najjār Khāqānī Shirvānī ed. Saljādī, 358–60. The remaining Persian quotations in this chapter are from this poem.
With his repertoire enriched by his experience of travel, Khāqānī inverted, subverted, parodied and transformed the panegyric genres that structure his gift. Duality of address—whether through apostrophe, ihām (simulation in the sense of double entendre), jīnas, or other forms of allusiveness—is the basic strategy through which such poetry comes to life.

From the hemistich “The earth is drunk. It has drunken deep” (v. 26) onwards, the text’s otherworldly temporalizing discourse becomes increasingly inflected by this-worldly critique, which brings it into proximity with the ribla tradition. This poem is less concerned with the fleetingness of time than with the corruptibility of worldly power; yet it uses time as well as space to reinforce this theme. Instead of merely recognizing human mortality, the poet states that the earth is drunk (mast) with the blood of Nushirvān that flows from his son’s cup (kās). Cups, particularly in Sasanian iconography, are bearers of regal power and not vessels for mortality. The double entendre on pand (meaning both advice, and the species of bird known as a kite, translated below as “hawk,” given the latter’s association with royalty) that follows generates a startling contrast that anticipates the king’s eventual fall:


So many hawks shined on his crown.
Now much more new counsel is hidden in his brain.

The sovereign power delineated here is fraught with mortality. Nothing will remain, and we know this due to the very position of the speaker, gazing on ruins of what used to be. Sasanian power in Khaqani’s rendering breeds death. Khāqānī’s pun exposes the entire social order on which medieval kingship is founded.

In v. 30, there is a brief return to the temporalizing ubi sunt with the rhetorical question “where have they gone (kojā raftand)?” Unusually, the poet answers his rhetorical question. When kings die, their bodies depart, but not to heaven: the earth’s belly, the poet says is pregnant (abestān) with the flesh of the royal deceased. A series of observations follow that fulfill Walter Benjamin’s insight that genres are only realized in the act of their transgression. Whereas Samuel Johnson argued that every new innovation subverts the rules which the practice of foregoing authors had established, Benjamin went further, pointing out that all major literary works transgress the boundaries of genre. And yet, a text that has transgressed a genre remains accountable to it. “A major work either establishes a genre [Gattung] or abolishes it,” argued Benjamin. “A perfect work does both.”58 As an exemplar of a range of genres, discourses, and forms (the narrative of mobility and confinement, the ubi sunt, and the qaṣīda) and as the antithesis of these modes, written after Khāqānī has been freed from prison, the Madā’in qaṣīda fulfills the Benjaminian vision of a work that shapes a genre by violating its norms.

“Giving birth [zāyidan] is difficult,” the poet continues, “but sowing seed [notfēh setadan] is easy.” These words at once transgress the temporalizing focus of the ubi sunt,

as exemplified by al-Buḥtūrī, Ferdowsī, and Omar Khayyām, and alter its substance. Suddenly, the poet’s subject is less the fleetingness of earthly existence than poetry’s perpetual sovereignty. Those who give their bodies to the earth, including the deceased kings Nushīrwān and Hormuz, are performing the imperfect, masculine, labour of sowing seeds that culminates in aborted births, or in death. By contrast with the kings who indiscriminately sow their sperm, Khāqānī aligns the poet’s task with the more creative work of giving birth. Rather than feed his body to the earth by lusting after worldly glory, Khāqānī vows with his verse to create sovereignty from poetry. Echoing the medieval discourse of the *ubi sunt*, the qaṣīda’s final apostrophe—“How many tyrants’ bodies [tan-i jabbarān] has the earth eaten so far?” (v. 34)—signals its apotheosis. It also extends poetry’s discursive sovereignty, for the cycle that cannibalizes the king’s power knows no end. The voracious earth will never be satiated (*sīr nashod*) by human blood.

Whereas other poets deploy the temporalizing discourse of *ubi sunt* to place a cosmic valuation on the fleetingness of worldly power and to suggest that nothing on earth is permanent, Khāqānī offers a counterweight to the emptiness of the worldly sovereign. Pace Clinton, who counts among the most astute readers of this poem to date, Khāqānī is more inspired by poetry’s discursive sovereignty than by religious piety. Inaugurating section three (vv. 36–42) with an apostrophe to himself, the poet instructs himself to learn the lesson (*ibrat*) of Nushīrwān’s court, in the expectation that the balance of power between the poet and his patron awaits imminent reversal. The verse that follows even more explicitly reverses the balance of power between poet and ruler:

Though today the beggar seeks food from the sultan, tomorrow the sultan will beg from the hungry one.

This prophecy of a new social order in the near future is immediately followed by a verse that draws a decisive link between *Gift* and this *qaṣīda*, composed during the same years. In this verse, Khāqānī provides the name of the text on which he was working at the time, *Tuḥfat al-ʿIrāqayn* (*Gift from the Two Iraqs*), and indicates that it is destined for the court in Shirwān:

If provisions for Mecca can be taken as a souvenir to every city, Then take this gift, born in Madaʿīn, as a souvenir to Shirwan

This verse signals a remarkable moment of intertextuality, for in this and subsequent verses Khāqānī presents his entire poetic output as a gift (*tubfeh*) comparable to the
Pious offerings that spot the road to Mecca, an Islamic equivalent to Latinate viaticum. Does this make the Madā‘in qaṣīda an offering to God? While there is no single answer to that question, it is clear what this poem is not, notwithstanding the qaṣīda’s formal status as a panegyrical. Khāqānî verses are neither an offering nor an homage; rather they are an admonition (ibrat) to the sultan to follow the path of justice. In terms of the Persian transformation of the riḥla, Khāqānî’s comparison is also significant inasmuch as it compares the performance of the ḥaḥṣa to the writing of poetry. Both the ḥaḥṣa and the writing of poetry are driven by spiritual values that give these activities an authority that the mere exercise of sovereign power lacks. Hence the Persian transformation of the riḥla from an act of piety to an act of rebellion comes full circle in this verse.

Calling his qaṣīda a fragment (qiṭeh), Khāqānî figures himself as a miracle worker:

بنگر که در این قطعه چه سحر همی راهد
مهن‌توک مسیحا دل، دیوانی عاقل خوان

Observe in this qiṭeh what magic is performed by a dead man, with the heart of Christ, a madman with a wise mind.

While other poems by Khāqānî, most notably the Christian qaṣīda, define the political terms of the prison poem through an oppositional aesthetics, the Madā‘in qaṣīda reconfigures space and time to channel the politics of ruins. Like Khāqānî’s other works, the Madā‘in qaṣīda sets forth a conception of poetry’s sovereignty. Poetry is the court from which the sultan will seek the nourishment (tūshah) and counsel of those he is mandated to protect (v. 37–38). The legitimacy of the sultan’s sovereignty is contingent on his ability to heed his poets’ admonitions. Just as mirrors-for-princes across the medieval world instructed princes to heed the lessons of others in order to maintain their hold on power, here the poet proposes to learn how the poet can emerge triumphant over the worldly sovereign.

The Madā‘in qaṣīda revises elegant tales of kingly glory, including those found in the Shāhnāma, to develop an aesthetics that treats poetry, rather than kingship, as the pinnacle of power. Khāqānî was keenly aware of his dependency on patronage networks, and therefore of the pressure to praise the sultan. At the same time, he also perceived that the path to worldly power was paved with hypocrisy at best and bloodshed at worst. The poet’s twilight vision of a rapacious earth pregnant with a blood-drenched Sasanian dynastic genealogy initiates a dialectic between worldly power and poetry’s sovereignty.

---

59 This reading is not universally attested in all manuscripts, some of which give tūshah (“provision”). It is however the variant accepted by Meisami in her important contributions to Qasida poetry in Islamic Asia and Africa, ed. Stefan Sperl and Christopher Shackie (Leiden: Brill, 1996), 1:137–82 (“Poetic Microcosms: The Persian Qasida to the End of the Twelfth Century”); 2:162–69, 431–35 (annotated translation of the Madā‘in qaṣīda).

Rather than renouncing power, or yielding it to the ruler, the poet appropriates the mantle of sovereignty, Sacralized Persian kingship and the sultan’s discretionary power are equally challenged by poetry’s prophetic utterance.

Al-Buhturi excused the travesties promulgated at Madâ’in by invading Arab armies in 637 CE with reference to the fallibility of human nature. He shed “tears of affection for the cycles of history” with seeking an alternative to this tale of woe.61 Khāqání shed no tears. Contrary to the still prevalent nationalist reading of this text, the Madâ’in qasîda does not weep for the Sasanian kings, the Arab dynasties that followed, or even for the poet’s incarcerated self. Building on both the literature of pilgrimage and the poetry of imprisonment, the Madâ’in qasîda’s poetics of ruins offers a uniquely Persian take on the sovereignty of poetic discourse that lurks beneath the façade of worldly power.

61 Ali, “Reinterpreting Al-Buhturi’s Īwān Kisrâ Ode”.
REMAPPING TRAVEL NARRATIVES
(1000-1700) TO THE EAST AND BACK AGAIN

With a specific focus on travel narratives, this collection looks at how Islamic and eastern cultural threads were weaved, through travel and trading networks, into Western European/Christian visual culture and discourse and, ultimately, into the artistic explosion that has been labelled the “Renaissance.” Scholars from across humanities disciplines examine Islamic, Jewish, Spanish, Italian, and English works from a truly comparative and non-parochial perspective to explore the transfer through travel of cultural and religious values, and artistic and scientific practices, from the eleventh to the seventeenth centuries.

During this period, travel, military conquest, and trade through the Mediterranean placed Western European citizens and merchants in contact with Islamic and eastern technology and culture. Travel narratives illustrate the converging and pragmatic dynamics of cultural acceptance.

Connected Histories in the Early Modern World contributes to our growing understanding of the connectedness of the world during a period in history when an unprecedented number of people—Africans, Asians, Americans, and Europeans—made transoceanic or other long-distance journeys.

Montserrat Piera is Associate Professor of Medieval Spanish at Temple University. She has published on a wide range of topics from chivalry texts to early modern women writers.


AUP.nl